Sirka Elspaß

i am blow-drying my lashes

Poems

(Original German title: ich föhne mir meine wimpern. Gedichte)

80 pages, Clothbound

Publication date: 10 October 2022

© Suhrkamp Verlag Berlin 2022

Sample translation by Astrid M. Treherne

pp. 9 – 10; 12 – 15; 17 – 19

English Translation

Poem 1

I

as I am being born my own
voice startles me
the doctor says
I might achieve a great deal
like being hungry
I say thank you as a welcome
and go into the next kebab shop

II

I have found my spirit animal
it is a grinning hotdog
on hard days we wave to each other
from the pot
the sausage is splitting
I want a scar that looks
like you

Poem 2

and if the world was from the start exactly
how it really is who would want to stay
I certainly would
not and if the world were not aware how they
treat children:

a child is sitting in a pram wearing a helmet
he no longer feels riding a scooter is fun
he asks which is worse breaking
your legs or arms

Original German

I

als ich geboren werde erschrecke ich mich
vor meiner eigenen stimme
der arzt sagt
ich sei zu großem imstande
zum beispiel hunger haben
ich sage danke zur begrüßung
und gehe in den nächsten dönerladen

II

ich haben mein krafttier gefunden
es ist ein grinsender hotdog
an schweren tagen winken wir us
vom topf aus zu
die wurst platzt auf
ich will eine narbe die aussieht
wie du

und wenn die welt von anfang an genau so wäre
wie sie wirklich ist wer würde bleiben wollen
ich sicher
nicht und wenn die welt nicht wüsste wie man
zu kindern ist:

ein kind sitzt mit helm im kinderwagen
es hat keine lust mehr roller zu fahren
es fragt was schlimmer ist
beine brechen oder arme

Poem 3

is anything constant in my life
it is not the weather
although there is always weather
how fast does weather change
very fast

gibt es eine konstante in meinem leben
das wetter ist es nicht
obwohl das wetter immer ist
wie schnell schlägt wetter um
sehr schnell

Poem 4

as I look through the window
a man makes a bow in front of the church opposite
then kneels down
in front of the church opposite many things happen
you can watch
the weeping woman what I ask myself
is she looking for
the couple in each other's arms
the youngsters tapping the wireless
from the church

I hear someone say
every time it rains I am encountering
heaven

als ich aus dem fenster schaue
verneigt sich ein mann vor der kirche gegenüber
dann kniet er nieder
vor der kirche gegenüber passieren viele dinge die
man sich angucken kann
die weinende frau von der ich mich frage
was sie sucht
das paar das sich in den armen liegt
die jugendlichen die wlan zapfen
von der kirche

ich höre jemanden sagen
immer wenn es regnet begegne ich
dem himmel

Poem 5

now there is a silence
that the video call cannot bridge
it is impossible
to fall into each other's arms **we would**
plunge
I put on a lot of jumpers
one on top of the other it feels strange
to watch each other as
we are testing the microphones

jetzt steht da eine stille
die der videocall nicht überbrücken kann
es ist unmöglich
sich in die arme zu fallen **wir würden**
stürzen
ich ziehe eine menge pullover
übereinander an es hat etwas seltsames
sich gegenseite dabei zuzusehen wie
wir die mikrofone testen

Poem 6

I know many words and none
are right on a day like this
when my grandmother asks
why god has deserted us
her hands look like those of
dürer and no spirit intervenes
though it ought to

what can be grasped and what not
since monday evening I can understand every person
who does not have words but
speaks all the same

ich kenne viele wörter und keines
davon passt an einem tag wie diesem
an dem meine großmutter fragt
warum der herrgott uns verlassen hat
ihre hände könnten
dürers sein und kein geist schreitet ein
dabei müsste er doch

was kann man greifen und was nicht
seit montagabend verstehe ich jeden
der keine worte hat und
trotzdem spricht

Poem 7

it is one of those days when time is standing still
yet the birds carry on tweeting as if nothing is up
whilst I am lighting a candle on the internet
and the other 164 too, as of today, saturday, 23:13

I think there are things the birds just do not get
or they urge us to carry on living
with the knowledge
on the escalator the handrails move
always a little faster than we do

es ist einer der tage an denen die zeit stehen bleibt
aber die vögel zwitschern weiter als wäre nichts
während ich eine kerze im internet anzünde
und 164 andere auch, stand heute, samstag 23:13

ich glaube manches kriegen die vögel gar nicht mit
oder sie halten uns an weiterzuleben
mit dem wissen
auf der rolltreppe fahren die handgriffe
immer etwas schneller als man selbst

Poem 8

it is suddenly so bright outside
the sky is reflected off the snow or
vice versa
I write because I trust
it may be of use to me someday

es ist auf einmal so hell draußen
der himmel reflektiert den schnee oder
andersherum
ich schreibe weil ich denke
dass es mir nochmal nützlich sein könnte

Poem 9

the fir in front of the church facing
my window has been giving off light since
early december the caretaker came
and threw lights on a string onto the fir
it wobbles a bit at times
this is not about myself
although these days I might tell them
how those very lights are irregular dangling at half past eight
when it is ten o'clock already

die tanne vor der kirche vor
meinem fenster wirft lichter seit
anfang dezember der hausmeister kam
und warf lichter an einer schnur in die tanne
sie wackelt manchmal ein bisschen
es geht hier nicht um mich
obwohl ich in diesen tagen berichten könnte
wie die lichter da unregelmäßig auf halb acht hängen
obwohl es schon zehn ist